

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

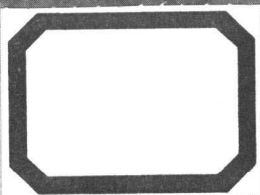
韩中 翻译教程

张 敏 朴光海 金宣希 编著

한국어



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



韩中翻译教程

张 敏 朴光海 金宣希 编著

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

韩中翻译教程/张敏,朴光海,金宣希编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 1

(21 世纪韩国语系列教材)

ISBN 7-301-08062-X

I. 韩… II. ①张…②朴…③金… III. 朝鲜语-翻译-高等学校-教材 IV. H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 103995 号

书 名: 韩中翻译教程

著作责任者: 张 敏 朴光海 金宣希 编著

责任编辑: 张 娜 zn800@sina.com

标准书号: ISBN 7-301-08062-X/H·1264

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电 子 邮 箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

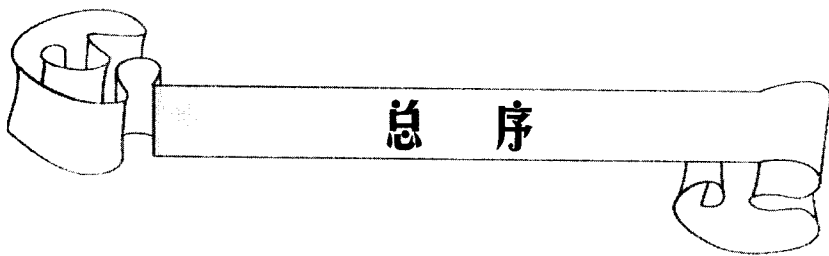
印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 24.75印张 590千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价: 38.00元



中国与韩国建交十余年以来,两国间的政治、经济、文化往来迅速发展。整个社会对韩国语人才的需求不断扩大。为了适应中韩两国关系飞速发展的需要,建构两国友好交流的桥梁,国内许多高校开设了韩国语专业,招收本、专科学生。但由于韩国语专业在我国还是一个年轻的学科,韩国语教材一直是困扰韩国语教学的一个难题。

中韩建交之初,北京大学出版社出版了全国 25 所大学联合编写的韩国语基础教科书《标准韩国语》。在近十年的教学实践中,这套教材得到了广大师生的认可和欢迎,为我国的韩国语人才培养做出了积极的贡献。

随着我国韩国语教育事业的迅速发展,广大师生对韩国语教材的要求也越来越高。在教学实践中,迫切需要一套适合大学本科、专科等教学的韩国语系列教材。为此,北京大学出版社再度荟萃韩国语教学界精英,推出了国内第一套韩国语系列教材“21 世纪韩国语系列教材”。

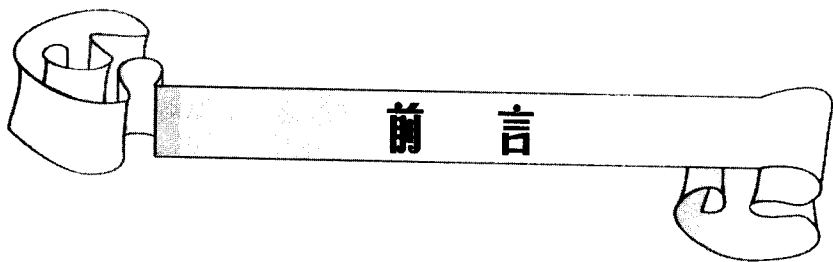
本系列教材是以高校韩国语专业教学大纲为基础规划、编写的,编写计划基本上囊括了韩国语专业大学本科的全部课程,既包括听、说、读、写、译等语言基础教材,也包括韩国文化、韩国文学等文化修养教材。这套系列教材不仅有助于学生打下扎实的韩国语言功底,也是学生了解韩国文化的桥梁。其中部分教材已被列为“国家外语非通用语种本科人才培养基地教材”。

本系列教材是由山东大学韩国学院牛林杰博士和北京大学外国语学院张敏博士最先发起、组织编写的,参加编纂的中韩专家、教授来自北京大学、山东大学、北京外国语大学、洛阳外国语学院、大连外国语学院、延边大学、青岛大学、中央民族大学、山东师范大学、烟台大学、成均馆大学等国内外多所院校。他们在韩国语教学领域具有丰富的执教经验和雄厚的科研实力。为了进一步保证这套教材的完备性、科学性、实用性、权威性,北京大学出版社特邀请中国韩国语教育研究学会会长安炳浩教授和副会长张光军教授,韩国语言学专家闵贤植教授等国内外知名语言学专家学者负责本系列教材的审订工作。

本系列教材将采取开放、灵活的出版方式,陆续出版发行。欢迎韩国语学界专家、学者积极参与本系列教材的编写。只要符合本系列教材的出版宗旨和要求,北京大学出版社便可以将其列入本系列教材。同时也欢迎各位读者对本系列教材的不足之处提出宝贵意见。

北京大学出版社

2004年12月



翻译技能是大学外国语专业本科学生主要基本功之一。大学韩国语专业的本科学生毕业之后,大多从事文化交流和外交、贸易或国际关系方面的工作,所以高年级学生通过翻译课程的训练,提高韩国语翻译水平极为重要。“21 世纪韩国语系列教材”中翻译方面的教材是以大学韩国语专业高年级学生为对象编写的大学韩国语教材,是一套既有理论指导,又有翻译实践的实用性韩国语翻译教材。共分为三册:《韩中翻译教程》、《中韩翻译教程》、《韩中、中韩翻译教程学习指南》。

《韩中翻译教程》参照各大学韩国语教学计划中翻译课程的课时数,有 18 课,复习与考试时间按照两课的课时计算,完成该教程的学习共需要一个学期 20 周,周均 4 学时,课容量为 150%。同样,《中韩翻译教程》也共有 18 课,加上复习与考试的时间,需要一个学期 20 周、周均 4 学时的授课时间,课容量为 150%。《韩中、中韩翻译教程指南》为授课教师和自学学生提供各课练习题答案和翻译作业的参考译文,以及一些翻译必备资料,为课下辅助练习参考书。

本册《韩中翻译教程》共有 18 课,每课由 8 个部分组成:1. 课文范文,2. 词汇注释,3. 病例分析,4. 参考译文,5. 翻译理论与技巧,6. 翻译练习,7. 翻译作业,8. 思考问题。每一课的授课时间为 4 学时,前两学时可以讲解第 1—4 部分的内容,后两学时讲解第 5—8 部分的内容,第 7 部分的“翻译作业”要求学生在课下完成。教师要在课下批改学生的翻译作业,然后在课堂上结合翻译理论与技巧的内容,讲解学生翻译作业中出现的各种问题,并组织学生讨论改正方法。

本教材与一般翻译教材和翻译著作的不同特点,是将翻译理论与翻译实践紧密地结合起来,并使之贯穿全教程。教程的每一课都注意将翻译理论有机地融入翻译实践的具体练习之中,并以翻译实践带动翻译理论的展开。首先,每一课的第 1 部分“课文范文”安排了新闻报道、外交文书、科技论文、各种应用文以及文学作品等不同题材的翻译作为主课文,后面紧跟着课文的“词汇注释”和“正误评析”,然后附有课文的“参考译文”。通过对主课文的讲解使学生能够明白此类文章,什么是错误的翻译,什么是正确的翻译,一般的翻译标准是什么。作为主课文的练习,第 7 部分“翻译作业”的文体与主课文是一致的,使学生在学完每一课的主课文后马上可以进行实践翻译练习。翻译理论与技巧放在每课的第 5 部分讲解,“翻译理论与技巧”中有韩国翻译简史、翻译的性质、

翻译工作的意义、翻译评价的一般标准,以及翻译标准的一般套路和一些翻译技巧。在翻译理论与技巧讲解部分的后面,配有相应的练习题,即每课的第6部分“翻译练习”。学生通过集中的翻译练习,在翻译实践中体会如何掌握翻译的原则、标准,如何运用翻译技巧。此外,在课文的最后部分,即第8部分“思考问题”中提出一些有关翻译方法与技巧的讨论题,以期引导学生从比较语言学和比较文化学的角度看待翻译,使学生能够以能动的态度对待翻译,具有创造性地发挥两种语言文化各自的优势,探讨达到最佳翻译效果的方法途径。

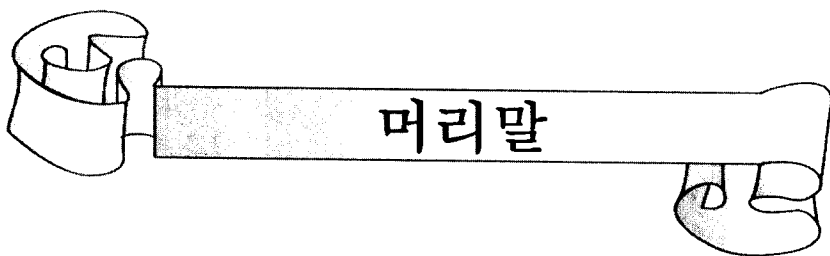
本教材中的课文、作业、练习题所选用文章的内容与形式规范化、经典化、多样化,涉及韩国社会生活、文化、政治、经济、商业、新闻等方方面面。其中一些文章选自韩国国际交流财团发行的《高丽亚那》季刊。本教材既有应用性和实践性,又有一定的理论深度。通过本教程的讲解讨论、实践练习、总结归纳,可以使学生掌握韩国语翻译的一般规律与技巧,达到大学教学大纲中所要求的翻译水平。

本教程的编写人员具有多年翻译课教学经验和中外翻译经验,并且在翻译理论和中韩比较语言学研究方面有所建树。编写人员有:北京大学外国语学院东语系朝鲜语专业副教授张敏博士,北京大学外国语学院东语系朝鲜语专业韩国外教金宣希博士,中国社会科学院文献信息中心中文版《高丽亚那》(季刊)监修朴光海研究员。

衷心希望《韩中翻译教程》、《中韩翻译教程》能够为从事韩国语学习与研究的仁人志士,提供21世纪“汉流”与“韩流”这一文化交流的新能源。

编 者

2004年12月1日



번역 능력은 대학에서 외국어를 전공하는 학생들에게 요구되는 주요한 기본기 중 한가지이다. 대학에서 한국어를 전공한 학생들은 졸업 후 대부분 韓·中 양국간의 문화 교류, 무역 또는 양국 관계 연구 등에 종사하게 되므로, 3, 4 학년들은 번역 수업과 훈련을 통해 한국어 실력을 향상시키는 것이 더없이 중요하다. “21세기 한국어 시리즈 교과서”중의 “한국어 번역 교정”은 대학에서 한국어를 전공하는 3, 4 학년을 대상으로 편찬한 교재로서, 이론을 겸비하면서도 실용성이 뛰어난 번역교재라고 할 수 있다. 본 교재는 『한·중 번역 교정』, 『중·한 번역 교정』, 『한국어 번역 교정 참고용 지침서』로 이루어진다.

각 대학의 한국어 강의계획 중 번역 과목의 수업일수(한 학기 20 주, 매 주 평균 4 시간 기준)를 고려하여, 『韓·中 번역교정』은 총 18 과로 확정했다. 또한 복습 및 시험 기간을 두 과를 끝내는데 필요한 수업시간으로 계산하였기 때문에, 본 교재의 총 18 과를 소화하면 150%의 분량을 마스터 하는 셈이 된다. 『中·韓 번역교정』 역시 마찬가지이다. 『참고용 지침서』는 수업시간 외에 이루어지는 번역 연습 문제들을 위한 참고용 책자로, 번역 수업을 담당하는 교사나 독학으로 혼자 공부하는 학생들을 위하여 매 과에 포함되어 있는 연습 문제의 정답, 과제물(숙제용)의 참고 번역문 그리고 번역에 필요한 자료 등이 수록되어 있다.

『韓·中 번역교정』은 총 18 과로, 매 과는 다음과 같이 8 개 부분으로 나뉘어진다. 1.본문, 2.단어 설명, 3.번역 오류 분석, 4.(참고용) 번역문, 5.번역 이론 및 테크닉, 6.연습 문제, 7.과제(숙제용), 8.사고하기.

매 과는 4시간 분량으로 책정되어 있는데, 2시간은 1-4, 그리고 뒤의 2시간은 5, 6, 8 의 내용을 공부할 수 있도록 안배했다. 7.과제(숙제용)는 수업 후 학생들의 숙제로 활용할 수 있도록 했는데, 교사들은 수업 후 학생들의 번역 과제물을 검수한 후, 수업 시간에 관련 번역 이론과 테크닉을 접목시켜 학생들의 과제물 중 드러났던 문제점들을 자세히 설명하고, 어떻게 고치는 것이 더 이상적인 지에 대해 학생들 스스로 토론하도록 배려하는 것이 바람직하다.

본 교재는 기존의 번역 교재나 저서들과는 달리 번역 이론과 실전 연습을 긴밀히 접목시켰다는 특징을 지니고 있는데, 이러한 특징은 교재 전반에 걸쳐 반영되고 있다. 또한 매 과마다 번역 이론을 실전 연습인 연습 문제 중에 유기적으로 흡수시켰으며, 번역 실제 연습을 통해 번역 이론을 구체화 시키고자 하였다.

『韓·中 번역교정』의 순서는 다음과 같다. 첫째로, 매 과의 “본문”에는 신문 기사, 외교 문서, 과학기술 분야의 논문, 문학작품 등 다양한 문체의 텍스트를 안배했으며, 그 뒤에는 “단어 설명”, “번역 오류 분석” 그리고 본문의 표준적인 번역문에 해당하는 “(참고용) 번역문”을 덧붙였다. 본문에 대한 구체적인 설명을 통해, 학생들로 하여금 해당 문체의 특징이 무엇인지, 왜 잘못된 번역인지, 어떤 표현이 정확한 번역인지 그리고 일반적인 번역의 기준이 무엇인지를 이해할 수 있도록 했다. 둘째로, 본문의 텍스트와 상관성이 있는 연습 문제 부분인 “과제(숙제용)”는 본문과 동일한 문체의 글로 학생들이 본문과 관련된 강의를 들은 후에 바로 실전 연습을 할 수 있도록 했다. 셋째, “번역 이론과 테크닉” 부분에는 한국의 翻譯史, 번역의 성격, 번역이 지니는 의의, 번역에 대한 평가 기준, 번역 기준의 일반적인 원칙, 번역 테크닉 등을 소개했다. 넷째, “연습 문제”는 번역 이론과 테크닉을 접목시켜 연습 문제들을 안배하였다. 학생들은 이러한 집중적인 번역 연습을 통해서, 번역의 기준과 테크닉을 자연스럽게 습득하고 응용할 수 있게 될 것이다. 끝으로 매 과의 마지막에 안배된 “사고하기” 부분은 번역 방법이나 테크닉과 관련된 문제들을 제기하여 토론을 할 수 있도록 특별히 안배하였다. 이 부분은 학생들이 비교언어학과 비교문화학의 각도에서 번역 문제를 바라볼 수 있도록 하기 위함인데, 학생들이 능동적인 태도로 번역을 대하고 서로 다른 두 언어 및 문화의 장점과 우수성을 창의적으로 발휘할 수 있도록 그리고 가장 이상적인 번역 효과를 구현할 수 있는 방법을 찾아 볼 수 있도록 하기 위해 안배했다.

본 교재의 본문, 과제(숙제용), 연습 문제 등은 가능한 한 표준적이고 우수한 텍스트로 그리고 다양한 내용과 문체의 글로 선별하도록 노력했으며, 한국의 사회, 문화, 정치 등 전반적인 분야에 걸친 글들로 엄선하고자 하였다. 그리고 『韓·中 번역교정』의 일부 텍스트는 한국 국제교류재단에서 발행하는 잡지 『코리아나』에서 발췌했음을 밝혀둔다. 본 교재는 응용 및 실전 연습 효과가 뛰어나면서도 이론 부분 역시 강화 된 교재로 꾸미고자 노력하였다. 따라서 본 교재의 설명·토론, 실전 연습, 종합적인 귀납을 통해, 학생들은 한국어 관련 번역의 일반적인 규칙과 테크닉을 습득할 수 있게 될 것이며, 대학 강의 요강에서 요구하는 번역 실력을 갖추게 될 것이다.

본 교재의 편찬은 북경대학 외국어단과대학 한국어과 부교수 장민 박사, 북경대학 외국어단과대학 한국어과 한국인 강사 김선희 박사, 중국사회과학원 문헌정보센터의 『코리아나(중문판)』 잡지 박광해 연구원이 맡았다. 교재 편찬을 맡은 3 명은 오랫동안 번역 수업을 담당했거나 통·번역 경험이 풍부한 이들로서, 번역 이론과 한

중 비교언어학 분야에 관심을 가지고 꾸준한 활동을 보이고 있다.

마지막으로 본 교재가 한국어를 공부하고 연구하는 분들에게 새로운 활력소가 되어 “漢流”와 “韓流”로 대표되는 21 세기의 한·중 양국 문화교류에 조금이라도 보탬이 될 수 있기를 진심으로 바란다.

2004 년 12 월 1 일

저자로부터



● 第 1 课 简历与自我介绍	1
1.1 课文范文 简历与自我介绍	1
1.2 词汇注释	2
1.3 正误评析	3
1.4 参考译文	7
1.5 翻译理论 翻译的性质	7
1.6 翻译练习	12
1.7 翻译作业 个人简介	15
1.8 思考问题	16
● 第 2 课 请柬	17
2.1 课文范文 学术会议邀请函	17
2.2 词汇注释	19
2.3 正误评析	20
2.4 参考译文	23
2.5 翻译理论 中国翻译简史	25
2.6 翻译练习	27
2.7 翻译作业 请柬	33
2.8 思考问题	34
● 第 3 课 协定与法规	35
3.1 课文范文 大韩民国政府和中华人民共和国政府间贸易协定	35
3.2 词汇注释	37
3.3 正误评析	38
3.4 参考译文	42
3.5 翻译理论 翻译标准	44
3.6 翻译练习	54
3.7 翻译作业 韩国对外贸易法	57

3.8 思考问题	58
● 第 4 课 声明	59
4.1 课文范文 第二轮北京六方会谈主席声明	59
4.2 词汇注释	60
4.3 正误评析	60
4.4 参考译文	63
4.5 翻译技巧 词汇翻译技巧	64
4.6 翻译练习	69
4.7 翻译作业 韩中建交共同声明	74
4.8 思考问题	74
● 第 5 课 讲话	75
5.1 课文范文 学术讨论会致辞	75
5.2 词汇注释	76
5.3 正误评析	76
5.4 参考译文	80
5.5 翻译技巧 专有名词与术语的译法	80
5.6 翻译练习	85
5.7 翻译作业 展览会致辞	89
5.8 思考问题	90
● 第 6 课 演讲	91
6.1 课文范文 迎接和平繁荣和飞跃发展的新时代	91
6.2 词汇注释	92
6.3 正误评析	93
6.4 参考译文	97
6.5 翻译技巧 汉字词的译法	98
6.6 翻译练习	104
6.7 翻译作业 2000 年新年贺词	107
6.8 思考问题	110
● 第 7 课 社论	111
7.1 课文范文 韩中文化交流的现状与前景	111
7.2 词汇注释	112

7.3 正误评析	113
7.4 参考译文	119
7.5 翻译技巧 数量词的译法	120
7.6 翻译练习	124
7.7 翻译作业 迁都争论升级	126
7.8 思考问题	127

● 第 8 课 评论 128

8.1 课文范文 韩中经济合作的未来	128
8.2 词汇注释	129
8.3 正误评析	129
8.4 参考译文	134
8.5 翻译技巧 外来语的译法	134
8.6 翻译练习	138
8.7 翻译作业 广告的作用与功能	143
8.8 思考问题	144

● 第 9 课 学术论文 145

9.1 课文范文 韩国现代建筑的方向——近代主义与传统之间	145
9.2 词汇注释	146
9.3 正误评析	147
9.4 参考译文	152
9.5 翻译技巧 词组的翻译	153
9.6 翻译练习	158
9.7 翻译作业 韩中经济合作的成功范例	162
9.8 思考问题	163

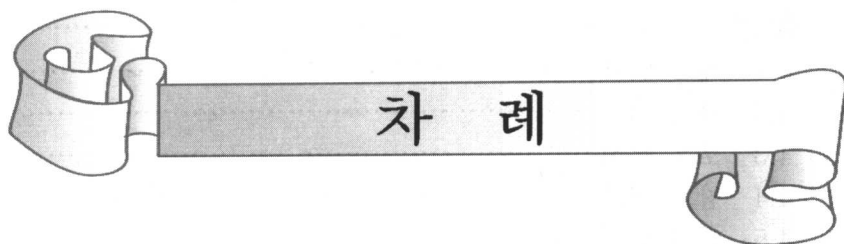
● 第 10 课 新闻报道 I 164

10.1 课文范文 中国迎接 2008 北京奥运快马加鞭	164
10.2 词汇注释	165
10.3 正误评析	165
10.4 参考译文	169
10.5 翻译技巧 句子翻译技巧	169
10.6 翻译练习	176
10.7 翻译作业 中国入世	181

10.8	思考问题	182
● 第 11 课	新闻报道 II	183
11.1	课文范文 两国经贸合作研究组成立	183
11.2	词汇注释	184
11.3	正误评析	185
11.4	参考译文	189
11.5	翻译技巧 定语的翻译	190
11.6	翻译练习	198
11.7	翻译作业 现代汽车	202
11.8	思考问题	204
● 第 12 课	记叙文 I	205
12.1	课文范文 奎章阁	205
12.2	词汇注释	206
12.3	正误评析	206
12.4	参考译文	210
12.5	翻译技巧 状语的翻译	211
12.6	翻译练习	215
12.7	翻译作业 韩国科学技术院	219
12.8	思考问题	220
● 第 13 课	记叙文 II	221
13.1	课文范文 泡菜	221
13.2	词汇注释	222
13.3	正误评析	222
13.4	参考译文	226
13.5	翻译技巧 语态的翻译	226
13.6	翻译练习	230
13.7	翻译作业 拌饭	234
13.8	思考问题	236
● 第 14 课	记叙文 III	237
14.1	课文范文 启迪众生的真谛之音	237
14.2	词汇注释	239

14.3	正误评析	240
14.4	参考译文	247
14.5	翻译技巧 谓语的翻译	249
14.6	翻译练习	254
14.7	翻译作业 汉江	258
14.8	思考问题	260
● 第 15 课	散文	261
15.1	课文范文 江原道	261
15.2	词汇注释	262
15.3	正误评析	263
15.4	参考译文	267
15.5	翻译技巧 复句的翻译	268
15.6	翻译练习	272
15.7	翻译作业 新绿赞歌	276
15.8	思考问题	279
● 第 16 课	电影剧本	280
16.1	课文范文 生死谍恋	280
16.2	词汇注释	282
16.3	正误评析	282
16.4	参考译文	288
16.5	翻译技巧 成语的译法	290
16.6	翻译练习	294
16.7	翻译作业 我的野蛮女友	300
16.8	思考问题	303
● 第 17 课	小说	304
17.1	课文范文 走运的日子	304
17.2	词汇注释	305
17.3	正误评析	306
17.4	参考译文	311
17.5	翻译技巧 象声词的翻译	313
17.6	翻译练习	319
17.7	翻译作业 阵雨	326

17.8 思考问题	329
● 第 18 课 诗歌	330
18.1 课文范文 江	330
18.2 词汇注释	331
18.3 正误评析	332
18.4 参考译文	336
18.5 翻译技巧 修辞格的翻译	338
18.6 翻译练习	341
18.7 翻译作业 恋人的沉默	346
18.8 思考问题	346
● 附录 1 韩国主要地名	347
● 附录 2 韩国民俗用语	359
● 附录 3 韩国当代流行语	364



● 제 1 과	이력서 및 자기 소개	1
1.1	이력서/자기 소개서	1
1.2	단어 설명	2
1.3	오류 분석	3
1.4	참고 역문	7
1.5	번역의 성격	7
1.6	연습 문제	12
1.7	자기 소개서	15
1.8	사고하기	16
● 제 2 과	초청장	17
2.1	심포지엄 초청장	17
2.2	단어 설명	19
2.3	오류 분석	20
2.4	참고 역문	23
2.5	중국 번역사(翻譯史)	25
2.6	연습 문제	27
2.7	초청장	33
2.8	사고하기	34
● 제 3 과	협정 및 법규	35
3.1	대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 무역협정	35
3.2	단어 설명	37
3.3	오류 분석	38
3.4	참고 역문	42
3.5	번역 표준	44
3.6	연습 문제	54
3.7	한국대외무역법	57
3.8	사고하기	58